Internationalisation, Localisation and Customisation Aspects of the Dictionary Application *TshwaneLex**

Gilles-Maurice de Schryver, Department of African Languages and Cultures, Ghent University, Ghent, Belgium; Xhosa Department, University of the Western Cape, Bellville, Republic of South Africa; and TshwaneDJe HLT, Pretoria, Republic of South Africa (gillesmaurice.deschryver@UGent.be)

Abstract: TshwaneLex is the world's only lexicography software suite with which the entire lexicographic process, from initial compilation all the way to final product, may be conducted in the language of one's choice. This is possible thanks to various aspects of internationalisation, localisation and customisation that are built into TshwaneLex. These are discussed by means of examples drawn from a wide variety of projects and languages.

Keywords: INTERNATIONALISATION, LOCALISATION, MAINSTREAM LOCALISA-TION, DEVELOPMENT LOCALISATION, BLOWBACK LOCALISATION, CUSTOMISATION, TSHWANELEX, LEXICOGRAPHY, DICTIONARY, SOFTWARE, LANGUAGE INTERFACE PACK (LIP), CILUBÀ, ISIZULU, SESOTHO SA LEBOA, SETSWANA, SWAHILI, WELSH

Samenvatting: Aspecten van internationalisatie, lokalisatie en aanpasbaarheid in de woordenboektoepassing *TshwaneLex*. TshwaneLex is 's werelds enige lexicografische software suite waarmee het volledige lexicografische proces, van initiële samenstelling tot en met het eindproduct, in een taal naar keuze kan worden uitgevoerd. Dit is mogelijk dankzij verschillende aspecten van internationalisatie, lokalisatie en aanpasbaarheid die in TshwaneLex werden ingebouwd. Die worden besproken met behulp van voorbeelden uit een breed gamma van projecten en talen.

Sleutelwoorden: INTERNATIONALISATIE, LOKALISATIE, HOOFDSTROOMLOKA-LISATIE, ONTWIKKELINGSLOKALISATIE, TERUGKOPPELINGSLOKALISATIE, AANPAS-BAARHEID, TSHWANELEX, LEXICOGRAFIE, WOORDENBOEK, SOFTWARE, LANGUAGE INTERFACE PACK (LIP), CILUBÀ, ISIZULU, SESOTHO SA LEBOA, SETSWANA, SWAHILI, WELSH

Lexikos 16 (AFRILEX-reeks/series 16: 2006): 222-238

^{*} This article combines material that was presented by the author at the Eleventh International Conference of the African Association for Lexicography (organised by the Tshivenda National Lexicography Unit, University of Venda for Science and Technology, Thohoyandou, Republic of South Africa, 5–7 July 2006), and the Second Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies (hosted by the Centre for Humanities Research, University of the Western Cape, Bellville, Republic of South Africa, 11–14 July 2006).

1. Localising Software in Today's Global Village

It should not come as a surprise that in today's global village, the localisation of software is picking up momentum. Just this April, for example, the software giant *Microsoft* launched its isiZulu LIP (Language Interface Pack) for Windows XP, which was followed in June by the LIP for Setswana. By the time this article will be in press, it is expected that the Afrikaans version will also have been released. What is true for these generic mass-produced applications has now also become a reality for the highly specialised field of lexicography. Indeed, TshwaneLex — the world's only truly off-the-shelf dictionary compilation software, and the flagship product of *TshwaneDJe HLT* — is now not only fully customisable, but also fully localisable. This thus means that the entire lexicographic process, from initial compilation all the way to final product, may henceforth be conducted in any language of one's choice. The purpose of this article is to highlight the main aspects that make this possible.

2. Internationalisation and Localisation: What are these?

The two key concepts 'internationalisation' and 'localisation' are summarised as follows by Schmitz (2006: slides 3 and 4):

What is internationalization (I18N)?

Developing a product or service in such a way that it will be easy to adapt to other markets (languages and cultures)

- Goal: Eliminate the need to redevelop, reprogram or recompile the original product / content
- Carried out by the development group in conjunction with the localisation people

What is localisation (L10N)?

Adapting a product or service to a local or regional market

- Goal: Appropriate linguistic and cultural aspects
- Performed by translators, localisers, language engineers

Note the crucial difference between the first two words in each definition: 'developing' versus 'adapting'. Internationalisation (often abbreviated to just I18N — being the first and last letters with '18' representing the number of letters in-between, and pronounced 'I-eighteen') is thus what developers do *once*; while localisation (analogously abbreviated to L10N and pronounced 'L-ten') is what one has to do *over and over*. This brings Schmitz (2006: slide 6) to conclude: "the more stuff you push into I18N out of L10N, the less complicated and expensive the process becomes".

Although Schmitz's conclusion is of course true, one may deplore the focus on the monetary aspect. Actually, this focus is the result of current 'mainstream localisation' efforts, summarised by Schäler (2006: slide 8) with the following notion:

Increase return on investment (ROI)

- IF there are markets rich enough to buy our products
- THEN adapt our already developed products superficially to the requirements of these markets (with a minimum effort)
- AND sell them into these new markets for a similar price as the original product (there is no easier way to make money)

Schäler (2006: slide 10) is indeed correct when he claims that "mainstream localisation efforts focus on short-term return on investment and ignore currently non-profitable regions".

3. Brief Internationalisation and Localisation Case Study: *Microsoft*'s LIPs (Language Interface Packs) for South Africa

If one focuses on the South African market, and as mentioned at the outset, one sees that work has been done on three localised versions of the Windows XP operating system, by means of the creation of three LIPs. In the words of Rolfe (2002: abstract):

A Language Interface Pack (LIP) is a package that allows users to install a particular language skin on top of their English operating system to provide them with an almost fully localized operating system (OS) User Interface (UI) for the chosen language. This is accomplished via Microsoft's Unicode-based Multilanguage User Interface (MUI) technology which allows the localization of resources for the most visible and most commonly used features of the operating system.

Although seemingly very impressive, what exactly are those "most visible and most commonly used features"? According to Rolfe (2002: slide 24) one needs to answer the following question:

Which 20% of the UI is used 80% of the time?

- o Desktop Features
 - Start Menu & Submenus
 - Windows Explorer
- Components
 - Internet Explorer
 - Windows Media Player
- Other Features
 - Program Manager
 - Update Driver Wizard
 - Screensavers

- Taskbar & Properties
- Control Panel
- Outlook Express
- Windows Address Book
- Task Manager
- Remote Desktop
- Games

- Help & Support Center content
 - Main content remains unlocalized.

In other words, for LIPs the '20-80 rule' is used, meaning that *only* the 20% of the user interface that is used 80% of the time is being localised, and the above shows a partial list of the top-level elements defined to be localised.

In order to visualise - literally - what this means during actual use, Addendum 1 shows the start page of the Outlook Express e-mail client, supposedly in Setswana. Although this application was chosen by Ntaoleng Motaung when she proudly showcased the LIP for Setswana at AFRILEX 2006, one is immediately struck by the amount of untranslated strings. One does not even need to "go deep into the application" (Ntaoleng 2006) to find parts that are not in Setswana, as one is merely looking at the start page. Basics such as 'There is 1 unread mail message in your inbox' have only been partially translated, here to <u>There is</u> 1 molaetsa wa poso e e sa buisiwang mo bokosokgorogelon* [sic — should be *bokosokgorogelong*] ya gago. The reader will see that there are many more untranslated sections that are visible in the screenshot. Further note that even basic button texts such as 'Previous' and 'Next' are also displayed in English. Of course, there are translations in Setswana for these concepts, and as a matter of fact, in various other places of Windows XP these have indeed been translated. See in this regard for example Addendum 2, a screenshot of one of the first questions one has to answer in order to install the Setswana LIP. Here Morago stands for 'Previous' and *E e latelang* for 'Next'.

While the above observations could be viewed as 'unfortunate', one really starts to be concerned when one notices the high degree of inconsistencies. Simply clicking on the *Simolola* 'Start' button in Setswana reveals the pop-up window shown in Addendum 3, left. There is no reason why the capitalisation of *Me* 'My' should vary in the top-right corner:

•	Ditokumente tsa Me	'My documents'
•	Ditshwantsho tsa Me	'My Pictures'
•	Khomphiutara ya Me	'My Computer'
•	Mafelofaratlhatlha a me	'my Network Places'

Ironically, the same problem reappears in the isiZulu version when clicking on the *Qala* 'Start' button, as can be seen in Addendum 3, right:

•	Imibhalo yami	'my Documents'
•	Izithombe Zami	'My Pictures'
•	Ikhompyutha yami	'my Computer'
•	Izindawo zomphambo wami	'my network Places'

Regrettably, such inconsistencies are far too numerous throughout Windows XP, as is exemplified in Addendum 4 for the isiZulu LIP, where one notices as

many as three different spellings of 'Internet': *intanethi* in the top-left corner, *Internet* in the middle, and *Intanethi* (as well as again *Internet* on the same line!) in the bottom-right.

According to Mariëtta Alberts (personal communication at AFRILEX 2006, 7 July 2006), the three Technical Committees: Terminology Development of PanSALB's National Language Bodies for isiZulu, Setswana and Afrikaans were requested to verify the terminology of the LIP glossaries for the said languages. All three committees complained about inconsistencies in the translations as well as the strange usage of capitalisation. PanSALB therefore stated clearly that its National Language Bodies cannot authenticate the LIPs prior to proper feedback from stakeholders.

It is highly surprising that such basic errors and inconsistencies could have crept into the localisation effort as, with the right localisation tools, these could all easily have been avoided. In addition to this, however, it is clear that the translators and proofreaders did a very sloppy overall job, as exemplified in Addendum 5. In the string 'Add or Remove Programs', for example, the English 'or' ended up being glued to the Setswana translation *gongwe* 'or', resulting in the erroneous *Fetola gongweor* tlosa Diporokeramo*. (Also, and again, note the inconsistency in word-initial capitalisation here.)

At the IATIS 2006 conference, Dwayne Bailey, Director of the *Zuza Software Foundation*, referred to Microsoft's half-baked LIPs as "merely paying LIP service to the South African languages" (Bailey 2006). Given Bailey supervised the creation of the complete, freely available OpenOffice.org 2.0 suite — which includes the word processor Writer, the spreadsheet component Calc, the presentation application Impress, the graphics package Draw, the database program Base, and the equations and formulae tool Math — and this in *all eleven* of South Africa's official languages, he of course more than anyone else has reason to speak. The current South African LIPs are an affront to the local languages, and in no way does this type of localisation show good practice for others to copy.

4. Mainstream, Development and Blowback Localisation

Against the backdrop just sketched, it is not surprising that localisation professionals like Schäler (2006: slide 27) conclude that the "short-term return-oninvestment cannot remain the only driving force behind the localisation effort". In this respect, the 'Global Initiative for Local Computing' (GILC) — with as motto *Localisation is not an option* — *it is a fundamental right* — was launched in September 2005, to move away from 'mainstream localisation' towards 'development localisation'. In the words of Schäler (2006: slide 13):

The main driver of the development localisation efforts is the belief that a more inspirational, visionary and innovative perspective on localisation includes a variety of reasons to localise. Among them are:

- Social reasons the intent to bridge social divides;
- Political reasons the effort to provide equal access to electronic information;
- Cultural reasons the belief in the need for linguistic and cultural diversity;
- Long-term investment reasons the conviction that business needs to take a long-term approach and invest sensibly in new and emerging markets.

Schäler (2006: slide 27) further envisages the future creation of a 'blowback effect', whereby custom solutions and technologies that are being launched in developing countries are being picked up by, or fed back into, the developed world. This future 'blowback localisation' would then allow for a genuine exchange or two-way traffic.

In hindsight, this future might already be with us when it comes to the field of lexicography software. When one studies the highly innovative internationalisation and localisation aspects of TshwaneLex, one realises that various useful principles developed in TshwaneLex could and should indeed be adopted elsewhere. In order to fully appreciate these aspects, however, it is also necessary to look at some customisation aspects of TshwaneLex. As such, the remainder of this article will proceed in reverse, from final product back to the heart of the software environment itself, using a variety of languages.

5. TshwaneLex in a Nutshell — Examples of Final Products

TshwaneLex is a professional lexicography software suite for the compilation of monolingual, bilingual and multilingual dictionaries, and for the publication of dictionaries in hardcopy, online and electronic formats. The application is currently in use by over two hundred users worldwide, from individuals to large organisations, and for over one hundred different languages. To date, over eighty people have received formal TshwaneLex training.

Examples of published hardcopy reference works that are currently stored in TshwaneLex are the *Pharos Afrikaans–Engels/English–Afrikaans Woordeboek/ Dictionary* (Du Plessis et al. 2005), the *IsiNdebele–English Bilingual and Explanatory Dictionary* (Mahlangu et al. 2006), and the *Klein uitleenwoordenboek* (Van der Sijs 2006). Online examples include Gaebler's (2004–2006) Zulu–English/Eng*lish–Zulu Online Dictionary*, Randi's (2005–2006) An Encyclopedia of Claims, Frauds, and Hoaxes of the Occult and Supernatural, and Kabuta et al.'s (2006) Nkòngamyakù wa Cilubà–Mfwàlànsa/Dictionnaire Cilubà–Français.

6. Customisation Aspects of TshwaneLex — From Final Products to the Compilation Environment

In Addendum 6 an example is shown of an existing monolingual dictionary, produced and placed online with TshwaneLex, for which both the dictionary

data and the entire dictionary interface text are in the same language. In this case, a mother-tongue speaker of Sesotho sa Leboa is looking up the word *matšulela* '(*traditional*) grinding stones to grind grains' in the *Pukuntšutlhaloši ya* Sesotho sa Leboa ka Inthanete 'Explanatory Sesotho sa Leboa Dictionary on the Internet' (Mojela et al. 2004–2006). To date, and probably surprisingly, this work remains the only fully monolingual African-language dictionary that is available on the Internet, allowing the user to consult a reference work in a digital dictionary environment that is truly and entirely in his/her language.

Although seemingly straightforward, what a monolingual dictionary does not reveal is the separation between actual, unique dictionary contents and repetitive metalanguage (such as parts of speech, domain labels, etc.). If this separation is done properly, dynamic metalanguage customisation can, for example, instantly 'kick in' while a user consults an electronic bilingual (or multilingual) dictionary. An in-depth discussion of the notion of 'dynamic metalanguage customisation' may be found in De Schryver and Joffe (2005); suffice it here to point out that this implies, amongst others, that a dictionary's metalanguage is 'generated' (or customised, adapted) in real time in the language of the dictionary user. This, again, remains a world's first, and is illustrated in Addendum 7 for Hillewaert et al.'s (2004–2006) Kamusi ya Kiswahili-Kiingereza Katika Mtandao/Online Swahili-English Dictionary, a reference work in progress compiled with TshwaneLex. In the screenshot shown in the background, a person browsing the dictionary in Swahili will (for the example shown in this case) see the parts of speech labelled as *kimilikishi nomino* and *kivumishi*, while the cross-reference marker text will be displayed as Mzizi. For a person who browses the same dictionary, but now in English, as shown in the screenshot in the foreground, these same metalanguage strings will automatically be adapted to 'possessive pronoun', respectively 'adjective', for the parts of speech, and 'Root' for the cross-reference marker text.

Apart from separating dictionary contents from metalanguage, good lexicography software should also clearly separate these data from the structure of the articles. In technical terms this means that the contents must be 'governed by' and thus 'conform to' a DTD (Document Type Definition, or dictionary grammar), with this DTD again markedly distinct from the actual formatting (or style) of the data. An in-depth discussion of the fully customisable and built-in TshwaneLex DTD and linked Styles system may be found in Joffe and De Schryver (2005); suffice it to point out for the present discussion that all aspects of the grammar and formatting may be created in the language of the user's choice. This is illustrated in Addendum 8, where a Cilubà–French Dictionary (Kabuta et al. 2006) is being compiled within TshwaneLex. The Tree View on the left is 'converted' into one of any number of displays in the Preview Area on the right. What is important to note here is that all the labels for the components of the Tree View are entirely customisable (and have been customised) by the lexicographer: Ngumvwìkìlà stands for 'Sense', Munyàku for 'Combination', Dikù*dimuna* for 'Translation equivalent', *Cileejilu* for 'Example', etc.

This tripartite division of the various levels of the data is also reflected in the layout of the TshwaneLex GUI (graphical user interface). As may be seen in Addendum 9, (1) the bottom-left quadrant is the area where the unique dictionary contents are being typed in (into input boxes) and where the repetitive metalanguage is being selected (from, for instance, drop-down menus), (2) the top-left quadrant is where the Tree View is being constructed in conformance with the DTD, and (3) the right half is the Preview Area displaying a possible output with any of a number of styles applied. Each of these levels is not only seamlessly linked to and interacts with the other levels, each is also fully customisable, including with regard to the language used. In Addendum 9, all customisation aspects were created in Cilubà. Also (and already) visible in this same screenshot, is the fact that all the text strings of the GUI itself have been localised. This, however, is the topic of the next section.

7. Localisation Aspects of TshwaneLex — Manipulating the Compilation Environment

Typical tools for software localisation include terminology management systems, translation memory applications, localisation software, and project management tools (Schmitz 2006: slide 24). In TshwaneLex, however, all of these were brought together into a *single powerful built-in Localisation editor*. All relevant text strings that appear throughout the various menus, dialogue boxes, messages, tabs, buttons, the status bar, etc. are automatically presented in the Localisation editor. This can be seen in Addendum 10, where localisation of TshwaneLex is ongoing for Welsh.

Also note that all strings where the English term 'View' appears were brought together in this example, which enables the translator to make sure that the *translated terminology is consistent*. One simply has to recall the haphazard translation of the word 'Internet' throughout the isiZulu LIP for Windows XP, for example, to realise that being able to bring related material together while translating is indeed an added advantage.

Furthermore, another powerful feature that helps ensure consistency and *contextual correctness* is an indication of where in the GUI each particular text string appears. This is shown in the column headed by 'Key' in Addendum 10. This first column, as well as the columns with the original and translated strings, can also be sorted by simply clicking on the respective headers, which again enables one to bring related material together.

Any number of localised versions of the GUI can be prepared and each immediately becomes available within TshwaneLex. Further note that all the text strings are kept in a single file per language, which for instance means that all the text of each localised version can easily be spellchecked in one pass. With the latter, non-words such as for example *gongweor**, which, as discussed above, found its way into the Setswana LIP for Windows XP, will most definitely be instantly picked up. Particularly handy, finally, is the fact that the results of the localisation can be seen *in real time* within TshwaneLex itself by simply clicking 'Apply [Partial]'. As an illustration, random examples of localised sections of TshwaneLex are shown in Addendum 11, for both Welsh and Cilubà.

8. Internationalisation Aspects of TshwaneLex — From the Compilation Environment to the Program Code

In order to achieve the localisation aspects discussed in the previous section, TshwaneLex of course had to be internationalised. Simply speaking, this internationalisation was achieved through a strict separation between the actual (C++) program code on the one hand, and all the textual data that appears in the GUI of TshwaneLex on the other. This internationalisation, in combination with the fact that Unicode is supported on all levels throughout the application, means that TshwaneLex can now easily be adapted to other markets, and this by the software *users themselves*. Users can even select/create localised terms suitable to their purposes.

There is, however, an additional advantage to the internationalisation of TshwaneLex from a developer's angle, namely the fact that it was an important step towards being able to generate *multiple applications* (TshwaneLex 1.0, TshwaneLex 2.0, TshwaneTerm 1.0, TshwaneTerm 2.0, etc.) from the same code base.

9. Conclusion: Candidates for 'Blowback Localisation'

Implicit in this article was the conviction that localisation in lexicography can only be truly successful if, in addition to the localisability of the graphical user interface, the dictionary contents on the one hand, and the building blocks to bring those contents together on the other, have such a degree of customisability that the (meta)language can also be adapted on those levels.

With specific regard to the internationalisation and localisation study of the lexicography software TshwaneLex, the following elements appear to be good candidates for 'blowback localisation':

- put the localisation in the hands of the users themselves, through a *built-in localisation editor*, without the need for any other extra software;
- enable all the text strings to be searched for, brought together, and sorted in various ways, so as to *ensure consistency* in the translations;
- make sure all the translated textual material is always seen *in context*;
- ensure *easy spellchecking* of all the translated material, and this by means of just one pass;
- allow users to add and change any number of languages, in addition to the default one(s);
- consider the *instant visualisation* of the result.

Summarising, and returning to the software under discussion: While one is using TshwaneLex to localise TshwaneLex, the emerging localised version of TshwaneLex appears in front of the translator's eyes — arguably the ultimate in localisation.

Acknowledgements

I would firstly like to extend my great appreciation for David Joffe, who not only is the brilliant software engineer behind TshwaneLex, turning the wildest dreams into workable products, but also the chief conceptualiser of the material presented here. I would further like to thank the people who were responsible for the creation of the multilingual data, viz. Maropeng V. Mojela and his team for Sesotho sa Leboa (Data © 2004–2006), Sarah Hillewaert and her team for Swahili (Data © 2004–2006), Ngo S. Kabuta and his team for Cilubà (Data © 2006), and Dewi Evans and his team for Welsh (Data © 2006).

References

- **Bailey, Dwayne.** 2006. Stories of an African Localiser. Paper presented at the *Second Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies* (University of the Western Cape, Bellville, Republic of South Africa, 11–14 July 2006).
- **De Schryver, Gilles-Maurice and David Joffe.** 2005. Dynamic Metalanguage Customisation with the Dictionary Application TshwaneLex. Kiefer, F., G. Kiss and J. Pajzs (Eds.). 2005. *Papers in Computational Lexicography, COMPLEX 2005*: 190-199. Budapest: Linguistics Institute, Hungarian Academy of Sciences.
- **Du Plessis, Madaleine et al.** 2005. *Pharos Afrikaans–Engels/English–Afrikaans Woordeboek/Dictionary*. Cape Town: Pharos.
- Gaebler, Carsten. 2004–2006. Zulu–English/English–Zulu Online Dictionary [online]. Available: http://isizulu.net/>.
- Hillewaert, Sarah, Pitta Joffe and Gilles-Maurice de Schryver. 2004–2006. Kamusi ya Kiswahili-Kiingereza Katika Mtandao/Online Swahili-English Dictionary [online]. Available: http://africanlanguages.com/swahili/.
- Joffe, David and Gilles-Maurice de Schryver. 2005. Representing and Describing Words Flexibly with the Dictionary Application TshwaneLex. Ooi, V.B.Y., A. Pakir, I. Talib, L. Tan, P.K.W. Tan and Y.Y. Tan (Eds.). 2005. Words in Asian Cultural Contexts, Proceedings of the 4th Asialex Conference, 1–3 June 2005, M Hotel, Singapore: 108-114. Singapore: Department of English Language and Literature & Asia Research Institute, National University of Singapore.
- Kabuta, Ngo S. et al. 2006. Nkòngamyakù wa Cilubà–Mfwàlànsa/Dictionnaire Cilubà–Français [online]. Available: ">http://www.ciyem.ugent.be/.
- Mahlangu, Sponono K. et al. 2006. IsiNdebele–English Bilingual and Explanatory Dictionary. Cape Town: Phumelela.
- Microsoft. 1975-2006. Microsoft Corporation [online]. Available: http://www.microsoft.com/>.

- Mojela, Maropeng V. et al. 2004–2006. Pukuntšutlhaloši ya Sesotho sa Leboa ka Inthanete (Explanatory Sesotho sa Leboa Dictionary on the Internet) [online]. Available: http://africanlanguages.com/psl/).
- Motaung, Ntaoleng. 2006. Microsoft Language Interface Packs (LIPs) for South African Languages. Paper presented at the *Eleventh International Conference of the African Association for Lexicography* (University of Venda for Science and Technology, Thohoyandou, Republic of South Africa, 5–7 July 2006).
- OpenOffice.org. 2000–2006. Free Office Suite [online]. Available: http://www.openoffice.org/>.
- Randi, James. 2005–2006. An Encyclopedia of Claims, Frauds, and Hoaxes of the Occult and Supernatural [online]. Available: http://randi.org/encyclopedia/.
- Rolfe, Russ. 2002. Windows XP Language Interface Packs (LIPs) Localized OSs for the Masses. Paper presented at the *Twenty-second International Unicode Conference* (San Jose, California, USA, 9–13 September 2002).
- Schäler, Reinhard. 2006. The Global Initiative for Local Computing (GILC) Working Together, or: The Genesis of Localisation. Paper presented at the Second Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies (University of the Western Cape, Bellville, Republic of South Africa, 11–14 July 2006).
- Schmitz, Klaus-Dirk. 2006. Terminology and Localization: Principles and Tools. Paper presented at the *UNESCO TermTrain Training Week* (South African Bureau of Standards, Pretoria (Tshwane), Republic of South Africa, 27–31 March 2006).
- *TshwaneDJe HLT*. 2002–2006. TshwaneDJe Human Language Technology [online]. Available: http://tshwanedje.com/>.
- Van der Sijs, Nicoline. 2006. Klein uitleenwoordenboek. The Hague: Sdu Uitgevers.
- Zuza Software Foundation. 2003–2006. OpenOffice.org 2.0 in all 11 official South African languages [online]. Available: http://translate.org.za/content/view/17/54/>.

Addendum 1: *Microsoft*'s Outlook Express with the Setswana LIP (Note the large amount of untranslated material)



Addendum 2: Installing *Microsoft*'s LIP for Setswana (Note the *Morago* 'Previous' and *E e latelang* 'Next' buttons, and compare with bottomright of Addendum 1)

Sephuthelotaelo sa Setswana sa Segokaganyi sa Windows - Tumela Windows Language Interface Pack		
SUPPLEMENT AL END USER LICENSE AGREEMENT		
Image: C Ga ge dumelela tumelelano ya laesense Image: C Ga ge dumelela tumelano ya laesense Image: C E e latelang Image: C Khansela		

Addendum 3: *Microsoft*'s 'Start' options with the Setswana (left) and isiZulu (right) LIPs (Note the inconsistencies in the top-right corners)

David		David	
Visual Studio .NET 2003 Command Prompt	 Ditokumente tsa Me Ditshwantsho tsa Me Khomphiutara ya Me Mafelofaratlhatlha a me 	ACDSee 32 Viewer	 Imibhalo yami Izithombe Zami Ikhompyutha yami Izindawo zomphambo wami
Skype	Phaneletaolo Image: Gokaganya le Image: Gokaganya le	Skype	Dhaneli yokulawula Mumanisa ku Mumanisa ku Maphrinta namafekisi
Sebadi	 Thuso le Tshegetso Tsamaisa 	Isibali Internet Explorer Zonke Izinhlelo	😢 Usizo nokusekela
🐉 Simolola 🛷 🚱 🍼 😒	🖉 Tswaya 💽 Tima Khomphiutara	🏦 Qala 🛷 🚱 🏹 💿 😒 📁	

Addendum 4: *Microsoft*'s Internet Explorer 'Internet Options' with the isiZulu LIP (Note the various spellings for Internet as *intanethi*, *Internet*, and *Intanethi*)

aneli yokulawula	
-intanethi izinkomba	<u>? ×</u>
Izinxumano Izinhlelo Okuseqophelweni Ngokuvamile Isiqinisekiso Imfihlo Okuqukethwe	lawula 💌 🔁 H
Ikhasi Lasekhaya Ungaguqula ukulhi yiliphi ikhasi ongalisebenzisa njengekhasi lakho lasekhaya. Ikheli: file:///Ci/D3Source/Documents/HomePage.html Sebenzisa Kwamarie Sebenzisa okusgmithethweni Sebenzisa Kwamarie Sebenzisa okusgmithethweni	vane lakho ngendlela oyiqokile, ezinjengokumiswa ngokuhlela kwer di yakho ngendlela oyiqokile, ezinjengezinga inkomba ecwaziya ny ompyutha izenzakalele. ndo yekhompyutha yakho, noma hlela izimiso zezipika zakho nezise i tho ezisetshenziselwa iBluetooth yakho. I Intelf(R) PRO family of adaters.
Amafayela Esikhashana E-Internet Amafayela Esikhashana E-Internet anakhasi owabhekile ku-Internet alondolozwa esikhwameni esiyisipesheli ukuze uwabone ngokushesha ngokuzeyo. Susa Amafayela Izimisg	ard) Wokumisa Umphambo leka kwakho njengamanje bese ufinyelela ez udu wekhompyutha yakho, bese uguqula izimiso zezisetshenziswa umphambo ongenazingcingo ekhaya kumbe ehhovis se umisa izigqayo kanye namakhamera.
Umlando Isikhwama Somlando sigukethe izixhumanisi zamakhasi owavakashele, ukungena ngokushesha kumakhasi osanda ukuwabheka. Izinsuku zokugcina amakhasi emlandweni: 20 🛃 Sula Umlango	Inirae umse isiseschenzewa esilutarini sokulavidua imialaio hjengam Kelu kukonisa kwamafayela nezikhwama, guqula izinhlangano zar amandla zekhompyutha yakho. ya ucingo kanye nezimiso zemodemu. hel bfiles
Imibala AmaFonji Iziimi Ukutholakalg	gedriver for viewing image files through Windows Explorer. hyputha yakho ukubona, ukuzwa, namandla okuhambisa. dia devices connected to your computer.
OK Khansela Eak	hat is running on your computer or registered to run automatically ext-to-speech and for speech recognition (if installed).
Idongamilio lweWindows Hlela Windo Uketha kwe-Intanethi Misa izimiso	ws Firewall oomboniso nezokuxhumana ze-Internet.

Addendum 5: 'Add or Remove Programs' in *Microsoft*'s Control Panel with the Setswana LIP (Note, for instance, that the Setswana *gongwe* 'or' was simply glued to the English 'or' in the top-left corner)

🐻 Tsenya kgotsa tiosa diporokeramo					
5	Diporokeramo tse di tlhomilweng ga jaana: 🔲 Bontsha <u>d</u> intšhwafatso	<u>I</u> lhomaganya ka	a: Leina 💌		
F <u>e</u> tola gongweor tlosa	🛃 TshwaneLex	Bogolo	<u>14.32MB</u>		
Diporokeramo	<u>Tobetsa fa qo bona tshedimosetso ya thuso.</u>	Dirisitsweng	<u>sewelo</u>		
1	Go Diris	iwa ga Bofelo go	2006/07/03		
Tse <u>n</u> ya Diporokeramo teoDiptehwa	Go fetola porokeramo eno gongwe go e tlosa mo komphiutareng ya gago, Fetola gongwe tlosa.	tobetsa Feto	ola Tlosa		
Diporokeralito (sebincsriwa	🔂 TshwaneLex 2.0	Bogolo	14.33MB		
5	រ្រី <mark>ទ្</mark> វា User's Guide	Bogolo	0.77MB		
Tsenya/tlosa Windows	📥 VideoLAN VLC media player 0.8.4a	Bogolo	28.89MB		
Dikorolwana	🏈 Winamp (remove only)	Bogolo	2.55MB		
	Windows Defender	Bogolo	10.39MB		
	🔀 Windows Installer 3.1 (KB893803)				
на P <u>o</u> rokeramo Tsena le	🔀 Windows XP Service Pack 2				
Rulaganyeditsweng Ruri	🕞 WinPcap 3.01 alpha	Bogolo	0.39MB		
	WinRAR archiver	Bogolo	2.64MB		
	🤑 WinZip	Bogolo	3.04MB 💌		

Addendum 6: 'Explanatory Sesotho sa Leboa Dictionary on the Internet', created and maintained with TshwaneLex

🕹 Pukuntšutlhaloši ya Sesotho sa Leboa ka Inthanete - Mozilla Firefox			
<u>File Edit View Go Bookmarks Iools Help</u>	¢		
🔶 • 🏟 • 🤔 💿 😭 🗋 http://africanlanguages.com/psl/index.php?qi=20082	✓ Ø 60 C.		
Pukuntšutihaloši ya Sesotho sa Leboa ka Inthanete Tianya lentšu la Sesotho sa Leboa: Tšwela pele Palo ya dipoelo tše di humanetšwego <i>matšukela</i> . 1	Mattakala a mangwe: >Pukunišu ya Sesotho sa Leboa - Seisimane		
matšulela [<i>matšulėla</i>] (leina ka bontši, 5/6) BONA letsulela 2002-06-28) Ietšulela [<i>letšulėla</i>] (leina ka botee, 5/6) 1. tšhilo ya go fela yeo mabele a sa šilegego gabotse go yona : Tšhilo ya go fela 2003-06-16 14:50:30)	re bitšwa letšulela		
Dikwano • dinormoro tše di tšwelelago ka morago ga "leina ka botee/bontši' (bjalo ka 9/10) di bontšha gore leina leo le hlalošwago ke la legoro lefe • 9/10 : normoro yeo e swiswaditšwego (10) e bontšha legoro la leina leo le hlalošwago • ???? : e bolela gore ga go mohlala ka gare ga sešegontšu			
Kgotla mo go romela pego mabapi le dipoelo. Yuniti ya Bosetšhaba ya Pukuntšu ya Sesotho sa Leboa e re solela Pukuntšu ka Inthanete. Pukuntšu ye e bile gona Inthaneteng go tloga ka la 10 June 2004. Mošorno wa Pukuntšu ye o sa kgatlampana. Pukuntšu ye e thekgwa ka mašeleng ke <u>PanSALB</u> . Bangwadi ba Pukuntšu ye ke Ngaka			

Addendum 7: Dynamic metalanguage customisation in real time on the Internet for an 'Online Swahili–English Dictionary', achieved with TshwaneLex



Addendum 8: The fully customisable DTD-driven structure for one article (left), and one possible output/display (right), as seen for a 'Cilubà–French Dictionary' within TshwaneLex



-ya 15/0 lwakù lukàsambwishi || ⊗ aller, s'en aller Muny/Loc: cyàyilla kula | qu'll passe loin (de moi) [expression prononcée par une femme enceinte lorsqu'elle rencontre un albinos (citàòkatàòkà); en la prononçant, elle crache sur la politine et éventuellement se retourne pour éviter la vue de l'albinos] © se comporter, se conduire CI/EX: mùyaayà bakwebè, wànùya conduis-toi comme tou le monde © (-ya kungondo) avoir ses règles, êtte régisée © (-ya kumpàla) progresser © (-ya pab) finit mal © (-ya ciyaaya) erre à l'aventure © (-ya muntu parnyimà) sonder les intentions de qan Lus/Par. Bàya wàya, nè úshaalà wàshààdiamù (itt.: Pars avec les autres; si tu restes, tu resteras pour de bon, càd il faut faire les choses tant qu'il est temps) => -lwa², er ⇒ -enda :© || >ish, || ⇒-ya. Addendum 9: Different levels of data in TshwaneLex, here for a 'Cilubà– French Dictionary': (1) dictionary contents versus metalanguage in the bottom-left, (2) article structure which conforms to the DTD in the top-left, and (3) output with any of a number of styles applied on the right

📱 TshwaneLex (Unicode) - [C:\Documents and Settings\Gilles-Maurice\Desktop\CIYÈM.tldict]				
Ejshê Difûndakaja <u>M</u> mwènekelu Le <u>m</u> à Nk <u>à</u> ngamyakù Nsòòlelu <u>B</u> yamù Djdidiishi Dy <u>a</u> mbulwisha				
Mugyamùpyà (ins) 🖂 Lemà: màzuwà Lemà.nkààyà=màzuwà,Cilongu=6/6,Ndekeelu.wa ler				
Kùpuļà	- Bifwànu	i: Bifwànu=màjuwà	màzuwà	
Shintàkàjà	Diki	idimuna: Diki)dimuna=bateau		
Mfukupu Mibidim	- Diki	idimuna: Dikùdimuna=navire	màzuwà 6/6 ≈ màjuwà ∥ bateau, navire, paquebot Muny/Loc: ① màzuwà àà	
wickaria wibiairi	Diki	idimuna: Dikùdimuna=paquebot	mâyi bateau, navire, paquebot 2 màzuwà àà mpàta/ntòòto(u) train 🖛	
	📄 Munyàk	tu: ① Munyàku=màzuwà àà mâyi,Munyàku#=1	kàwulů ③ màzuwà àà cibwàshì s'engager, par un rituel consistant à boire	
	🖃 Ngu	mvwikilä: #=1	de l'eau, à éviter tout conflit entre les participants au rituel, fusée (mupya) ≠≠	
		Dikùdimuna: Dikùdimuna=bateau	bwâtu II.	
mazu		Dikùdimuna: Dikùdimuna=navire	Kanungu kafunkwisha ku ≫	
matùpìdì 🔄 🛆		Dikùdimuna: Dikùdimuna=paquebot		
matupu	⊟ Munyák	cu: ② Munyáku=mázuwá áá mpáta/ntóóto(u),Munyáku#=2	buchtu 14/5 barqua piraqua ombarcation	
matuudila	E Ngu	mvwikila: #=1	bwatu 140 barque, pirogue, embarcation .	
maulu		Dikudimuna: Dikudimuna=train	» Kanungu kafunkwisha kumbukila ku	
màvwângà	Miu Miu	nkunu. Muiwaha kawulu	màjuwà 🖛 = màzuwà .	
Maweeia	- Multyar	(u) (ii) Muhyaku=mazuwa aa cibwasin,Muhyaku#=3 muaikilia: #=1 Muonui=munuo.		
Maweeja Nnar		nitvwikila. #= 1,wyenyi=mupya Dikùdimuna: Dikùdimuna=s'ongogor par un ritual consista	mbaabà kalubudi pêpî 2 🔕 les volci CII/Ex: bâna mbaabà voici les enfants 🕲 volci	
mawùlu (1)		Dikudimuna: Dikudimuna-sengager, par un nider consisia. Dikudimuna: Dikudimuna-fusée	que Cil/Ex: bâna mbaabà bàkaadi bàsaama voici que les enfants commencent à tomber	
mawùlu (2)	Mfunku	nu: Bulelà buâtu	malades ⊯= mbôbo(u) aba II.	
mâyààmatàmt			mbaabù kalubudi kavùlwiji 🛛 🔕 les volci CII/Ex: bâna mbaabù vollà les enfants 🕲 vollà	
mayàmbà	<	• • • • • • • • • • • • • • • • • • •	que Cil/Ex: volà que les enfants commencent à tomber malades 🖛 mbôbo(u) abo(u) 🛽.	
mayambayam	Miimiku (F1) M	iimiku (F2) Kèba (F3) Nsòòlelu (F4) Citaacilu (F5)	mbààle(a) 11/4 pneumonie Muny/Loc: dìsaamà dyà mbààla pneumonie	
mayaya màyeelè(à)	Lemà:	Mubòmbe	🖛 = mbadi, 🖛 kbm/sing; lubààle(a) 📕	
mayeele(a)	Lemà.nkààyà	màzuwà	mbàbì 1/4 ruse, finesse, subtilité Munvil oc. ① kwikala nè mbàbì @ être	
mayèngà	Munyàku: ③		attentif @ avoir l'esprit éveillé ② ku mbàbì nè budìmùke par ruse et	
mâyi	Munyàku	màzuwà àà cibwàshì	ngidence I	
màyipì	Cilongu		mhàbùlà 14 ll réchaud à charban bàbula ll	
mayowà			mbabula 114 recitato a citatoon e foabula .	
máyówá	Ngumvwikila:		mbacika 1/0 Muny/Loc. mvula wa mbacika lupwishi plule abondante qui	
mazanga mazàmbà(à)	Nshinukija		survient apres une periode de secheresse r< -bacika .	
mazennoò(ù)	Myenyi	mupya 💌	mbadi 11/4 ≋ mbavu, mbaale(a) ∥ Muny/Loc: dishi dya mesu mu mbadi <i>esp.</i>	
mazòba	Mpokolu		chenille r ≡ mbààle(a), r kbm/sing: lubadi I.	
màzuwà 🙀	Cilongu	-	mbadilu 1/4 manière de lire, manière de compter Muny/Loc: ka-yi mbandilu	
<pre></pre>	Dyumvwangana	-	<i>innumérable</i> ⊯≺ -bala ¹ ∥.	
màzuwà 🔥	Nsanzu	-	mbàfulà 0/4 aine .	
mazangà	Dikùdimuna	s'engager, par un rituel consistant à boire de l'eau, à évite	mbaji 1/4 ≋ mbashi ∥ <i>esp. antilope</i> ∥.	
ma-/mà-	Dikùdimuna	fusée	mbàkànyì 1/2+ ceux qui ont les mêmes beaux-parents, ayant épousé deux	
m	Dikùdimuna		soeurs Cil/Ex: mbàkànyì nendè mari de sa belle-soeur e < -bàka ¹ .	
lusèèlè(à)	(MI IDVAMI IDVA)	1	mbàkilu 1/4 🔕 forme de mariage 🕲 manière de se marier 🖛 < -bàka ¹ .	
lusaala			mbala 1/4 chat sauvage .	
			, <u> </u>	

Addendum 10: The built-in TshwaneLex Localisation editor, showing Welsh

Kev	Original string	Translation
MENU_DATABASE_PROPERTIES2 MENU_DORMAT_HIGHLGHTSELECTED2 MENU_VIEW_UNKEDVIEW MENU_VIEW_INKEDVIEW MENU_VIEW_TOGGLETREEVIEW MENU_VIEW_TOGGLETREEVIEW MENU_VIEW_TREEVIEWDRAGANDDROP MENU_VIEW_TREEVIEWDRAGANDDROP2 OUTPUTORDER_HELP_VISIBLE	View or modify basic document properties Highlight selected Tree View element in the Preview Area Sview & United View Toggle Dimgual Linked View Toggle Tree View (View) Toggle Tree View (View) Toggle Tree View Tree View drag-and-drop Enable Tree View drag-and-drop For each element type, you can adjust the order in which Clear this to make the child element or attribute a "non-pr	Gweld neu addasu priodoleddau sylfaenol dogfen Antygu effen weld ei dewis o Owg Coeden yn yr Adran Golwg Ymlaen Llaw Bizangos Bicolwg grsylltedig Toglo colwg Cysylltedig ddwyleithog Toglo colwg Coeden (Cirl Alt+T Toglo Colwg Coeden Golwg Coeden lusgo a gosod Galluogi Golwg Coeden llusgo a gosod
ranslated text (use Ctrl+Tab to enter Tab):		
Toglo Golwg Coeden Ctrl+Alt+T		
and the second se		

Addendum 11: Translated GUI sections of TshwaneLex: Main menu (top-left quarter) in Welsh, and Options editor as well as complete DTD-Styles editor in Cilubà



Iskičangamysků Vendadu Lemà Nigamvikláš Clejlu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Muryklu Mury	Mîshindù yà byâna	Musàkà wà CSK Listà wa miimiku Mìshi	nindù yà pabwàyò Bijimà Dilondangana dyà (ndeejelu wa) bipàtuku Ngenzedi/disòòla Minkambà
Modzubu Lechá polisá: buréne (mpvě): Ngamvikláš ja Olegilu Murjsku Murjsku Muřikoh Murjsku Fundakajá tusůmbů tvá ngenzedi Dikládinuna Meříska Makinbů Ngenzedi Biňránu Meriza Makinbů Meříska Biňránu Meriza Makinbů Meriza Biňránu Meriza Modelu, uslemá Misindů Modelu, uslemá Misinků Modrelu, walená Misinků Modrelu, walená Misinků Mořínka Meřínků Meřínka Meřínků Meřínka Meřínků Meřínků Meřínků Meřínků Meřínků Meřínků Meřínků Meřínků Meřínků Meřínků Meřínků Meřínků Meřínků Mořínků Meřínků Meřínků Meřínků Meří	Nkòngamyakù		Bysakaja Mibòle nè Moùnga
Lona Outerie (nyme): Ngumvikilà Glesjiu Muryiku Fündakajà tusimbù twà ngenzedi Murniku Fündakajà tusimbù twà ngenzedi Mitinianu Mitinianu	Mwakulu		nàlich
Queleniu	Lema Normanikib		bullere (inprice).
Murjišku Mufikisha Kažanjika Murjišku Fundakajā tusūmbū twā ngenzeti Masendane Kazanjika Multindu Pindakajā tusūmbū twā ngenzeti Masendane Kapnekedna Makindu Myenyi Multindu Masendane Kapnekedna Makindu Myenyi Multindu Masendane Kapnekedna Makindu Myenyi Multindu witikumpālia (údi wāngata disöölā dyā ngenzedi): Mufundu wā pannyimā (juāl wāngata disöölā dyā ngenzedi): Mufundu wā kumpāla (údi wāngata disöölā dyā ngenzedi): Mufundu wā kumpāla (údi wāngata disöölā dyā ngenzedi): Mufundu wā pannyimā (juāl wāngata disöölā dyā ngenzedi): Mufundu wā kumpāla (údi wāngata disöölā dyā ngenzedi): Mufundu wā pannyimā (juāl disöölā dyā ngenzedi): Mufundu wā pannyimā (juāl disöölā dyā ngenzedi): Mufundu wā kumpāla (kvā disöölā dyā ngenzedi): Mufundu wā pannyimā (juāl disöölā dyā ngenzedi): Mufundu wā pannyimā (juāl disöölā dyā ngenzedi): Mufundu wā kumpāla (kvā disöblā dyā ngenzedi): Mufundu wā pannyimā (juāl disöblā dyā ngenzedi): Mufundu wā pannyimā (juāl disöblā dyā ngenzedi): Mufundu wā kumpāla (kvā disöblā dyā ngenzedi): Mufundu wā kumpāla (kvā disöblā dyā ngenzedi): Mufundu wā pannyimā (juāl disöblā dyā ngenzedi): Sakidlā cyāna dipaciņģi Mumintu Mufundu wā kumpālā ki	Cleatilu		• 8 · · ·
Mucinciku Fündakajà tusůmbů twà ngenzedi Masendáme Kaprevšedna Mishinuny Ngenzedi Mushindů Túleštá tuněne Mishinuny Mycholu Mycholu Dyela nombà Maletia kashonyli Brihahru Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu Mycholu	Munyàku		🔽 Mufilkisha 👘 Kazànjika
Dikladinuna Weischigt üsstende winder Leade Mittininuna Mittininuna Mittininun Mittininuna Mittininuna Mittininuna Mittininuna <t< td=""><td>Mucinciku</td><td>Fundakajà tusumbu twà ngenzedi</td><td>1 🗖 Masendàme 👘 Kapwekesha</td></t<>	Mucinciku	Fundakajà tusumbu twà ngenzedi	1 🗖 Masendàme 👘 Kapwekesha
Mfunkunu Ngenzeli Ngenz	Dikùdimuna	r undakaja tusumbu twa ngenzeu	Eelà kashoonyi
Makambù Myenyi Myimiku Dycla nombà I Maletta mantené díso Bółrwanu Mokolu Myimiku Dycla nombà I Maletta mantené díso Mokolu Multindů Mivrinku Multindů wá kumpála (údi wángata disóblá dyá ngrezel): Multindů wá kumpála (údi wángata disóblá dyá ngrezel): Mokolu Mokolu Mivrinku Multindů wá kumpála (údi wángata disóblá dyá ngrezel): Multindů wá kumpála (údi wángata disóblá dyá ngrezed): Mokolu Notekcelu, va. Jemá Mivrinku Multindů wá kumpála (údi wángata disóblá dyá ngrezed): Multindů wá kumpála (údi wángata disóblá dyá ngrezed): Mokolu Notekcelu, va. Jemá Mivrinku Multindů wá kumpála (údi vángata disóblá dyá ngrezed): Multindů Multindů Multindů Multindů Nominku Multindů Multindů Naminku (multinů) Multindů Multindů Multindů Cyána Dikala (dyá perzed): Multindů Multindů Multindů Multindů Multindů Multindů Multindů	Mfunkunu	Ngenzedi Mùshindù 🔨	
Brivanu Mekseleu, wa Jema Lusôngu, Muxik, dy Mpokolu Mwinku Lusôngu, Muxik, dy Mwinku Mukindu wa kumpala (ùd wangata disòòla dyà ngenzed): Mufundu wa kumpala (ùd wangata disòòla dyà ngenzed): Mufundu wa kumpala (ud wangata disòòla dyà ngenzed): Mufundu wa kumpala (wa disòòla dyà ngenzed): Dikala (dyà kumpala) # Mwinku Ngamwikilà Verinity Mufundu wa kumpala (wa kumpala kumpala) # Mwinku Ngamwikilà Ngamwikilà Ciongu Mwinku Ciongu Mwinku Ciongu Mufundu wa kumpala kwa isumbu by by byana byena byakunyi bingi tà màtemà àà listà mingi: Mufundu wa kumpala kumpala Mufundu wa kumpala k	Makùmbù	Myenyi Mwimiku	Dyela nombá j Máleetá manéne önso
Notesetu vas. Jenia Lukányi ku, dy., Mivinku Ndesetu, vas. Jenia Mivinku Mivinku Ndesetu, vas. Jenia Mivinku Mivinku Ndesetu, vas. Jenia Mivinku Mivinku Modified Mivinku Mivinku Modified Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Natindů a Vyňa Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku Mivinku	Bitwanu Ndekeelu wa lemà	Mpokolu Mwimiku	Mufùndù wà kumpàla (ùdi wàngata disòòlà dyà ngenzedi): Mufùndù wà pannyimà (ùdi wàngata disòòlà dyà ngenzedi):
Ndekeelu, wa Jumvu dubab Bufwanykija Kathadi Bufwanykija Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kathadiga Kath	Indekeelu.wa.iema	Lukòngù.lwà.dy Mwimiku	
tilubă Bufixiânykija Bufixiânykija Bufixiânykija Bufixiânykija Bufixiânykija Bufixiânykija Bufixiânykija Săidilă cyâna cipyacipya Săidilă cyâna cipyacipya Bufixiâny di subixiâny di subix	Ndekeelu, wa.lumvu	Ndeejilu Mwimiku	
Bufwänylkija Modified Minimitu Ng.miniku Ojikala (dya kumpäla) Dikala (dya kumpäla) Dikala (dya kumpäla) # Hahridkiga Minimitu Dikala (dya kumpäla) FFB573 Umbüchä Magnation Minimitu Minimitu Dikala (dya kumpäla) FFB573 Dikala (dya kumpäla) Visiongu Minimitu Minimitu Dikala (dya kumpäla) FFB573 Dikala (dya kumpäla) Visiongu Minimitu Minimitu Minimitu Dikala (dya kumpäla) Minimitu Säkollä cyäna dipyacipia Opuminimungana Minimitu Minimitu Minimitu Lindyökid cyäna Cliegifu Opiminimu Opiminimu Minimitu Lindyökid cyäna Cliegifu Opiminimu Minimitu Minimitu Lindyökid cyäna Cliegifu Opiminimu Minimitu Minimitu Lindyökid cyäna Cingifu Opiminimu Minimitu Minimitu Lindyökid cyäna Oli eödifum na Minimitu Minimitu Minimitu	Kilubà	Ndekeelu wa lu Mwimiku	Mufundu wa kumpala (kwa disoola dya ngenzedi): Mufundu wa pannyima (paa disoola dya ngenzedi):
Ngumwikilà Cyâna # Mximiku (mui) Nshindikija Mximiku (mui) Nshindikija Mximiku (mui) Nshindikija Mximiku (mui) Nshindikija Mximiku (mui) Nikaja Mximiku (mui) Nojocku Mximiku (mui) Myenju Mximiku (loi (k) a pannyimà) Säkölla cyâna opyaojoyà Mximiku (loi (k) a pannyimà) Umbùshà cyâna Cleejlu Umbùshà cyâna Cleejlu Olikola cyâna Cleejlu Mufrindu wà munkaci mwà cyâna nè cyâna nu cisumbu anyî ditemà mu listà: Mufrindu wà pannyimà pâà disûmbu	Bufwànyikija	Modified Mwimiku	
		Ngumvwikilà Cyâna	Diikala (dvà kumpàla)
Nahindidja Mwinku Lukôngu Mwinku Ntängu Mwinku Mysnyi Mwinku Mjokolu Mwinku Clongu Mwinku Clong		# Mwimiku (muj	EERC72 Linkvich EER573
Lukongu Mivimiku Diklala (dyà pannyimà) Diklala (dyà pannyimà paà disùmbi Diklala (dyà pannyimà paà disùmbi Diklandi dyà pannyimà paà disùmbi		Nshindikija Mwimiku	
Kategyu Nvanku Myezyi Nvanku Myezyi Nvanku Myezyi Nvanku Sakola cyśna dpysajył Nvanku Dywwangana Nvanku Mufundu wà kumpalá kwá csúmbu: Mufundu wà pannyimá pâà dsúmbu Mufundu wà kumpalá kwá csúmbu: Mufundu wà pannyimá pâà dsúmbu Mufundu wà kumpalá kwá csúmbu: Mufundu wà pannyimá pâà dsúmbu Mufundu wà munkad mwá cyána nè cyána mu dsúmbu anyi ditemä mu listà: Mufundu wà pannyimá pâà dsúmbu		Lukongu Mwimiku	Diikala (dyà pannyimà)
Avistin Aviandu Myokulu Myimku Clongu Myimku Clongu Myimku Sákotlá cyána cipyadpyá Umybúblá cyána Cleejlu Cyána Cleejlu Myimku Clengu Myimku Mufündů wá munkací mwá cyána nè cyána mu cisúmbu anyi dítemá mu listá:		Muangu Mwimiku	Umbùshà
Clingu Mininku Sákolá cyána dpysopiyá Dynamwangana Mininku Sákolá cyána dpysopiyá Dynamwangana Mininku Linyikúklá cyána Cleglu Umbichá cyána Cleglu Mininku Mininku Cleglu Mininku Cleglu Mininku Cleglu Mininku Mininku Cleglu Mininku		Mpokolu Mwimiku	,
Sàkidià cyâna dipyacipyà Dyumwangana Namiku Nsanzu Mwimiku Mirimku Murfündù wà kumpälà kwà cisùmbu: Murfündù wà pannyimà pàà cisùmb Iinyikulùià cyâna Umbùdhà cyâna Cleejlu Cleipiu Cleipiu Cleipiu Murfündù wà munkaci mwà cyâna nè cyâna mu cisùmbu anyi ditemà mu listà: Murfündù wà pannyimà pàà cisùmb	<	Cilongu Mwimiku	Bisunguluji byà ngenzedi bwà bisùmbù byà byâna byena byakùnyì bîngi tâ màtemà àà listà mîngi:
Janua Lyonie Curyseuryse Imykluklá cyňaa Umbúblá cyňaa Cleejlu Mwinku Cleby Mwinku	Sàlidià cuôna cinuacinuà	Dyumvwangana Mwimiku	Mufûndû wà kumpâlâ kwà cisùmbu: Mufûndû wà pannyimà pàà cisùmbu:
Inyikuliúlá cyâna Cileojilu Cyâna Umbúshá cyâna mu cisùmbu anyi ditema mu listà:	Sakula cyana opyaopya	Nsanzu Mwimiku	
Unbusha cyana ci cickimu na Mulimuna Mulimu ya sana kada mwa cyana na cisunada any atema ma tasa.	Iinyikùlùlà cyâna	Cileejilu Cyâna	Mufi)ndů wà munkací mwà cyâna nè cyâna mu cisi)mhu anvì ditemà mu listà:
	Umbùshà cyâna	Cilegiiu Mwimku	
			<i>p</i>
Bandisha Pwekesha I	Bándishá Pwekèshà		
Kànga			Kànga